Wason
PL5454
W38
1921

ASIA

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

Wason
DL5454
C038
1921

CORNELL
UNIVERSITY
LIBRARY



Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

Ser' N... 7

Hargana f 0.30

WAWATJAN

TJARITA MOEHAMMAD KAJA

TJITAKAN KATILOE

UITGAVE VAN DE
COMMISSIE VOOR DE
VOLKSLECTUUR
KALOEARAN
BALE-POESTAKA

P.OUCRC. UITV.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

BALE POESTAKA ngaloearkeun sarĕng ngadjoeal boekoe-boekoe anoe ditoeliskeun di handap ieu. Sahasaha anoe bade ngagaleuh, artosna kĕdah dikintoenkeun ti pajoen koe postwissel.

Ngaranna boekoe	Ngaranna noe ngarang	Hargana.
Boekoe batjaan roepa-roepa kaolahan	Nji Mas Djam'ah	f 0.30
Damar woelan (wawatjan)	M. Sastradiredja	„ 0.70
Dik Trom	C. J. Kieviet	„ 0.22
Djalan pangoepadjiwa (wawatjan)	R. Danoemihardja	„ 0.09
Djalma paminggatan (tjarita)	R. Ardiwinata	„ 0.18
Dongeng-dongeng Soenda I	M. Saleh djeung Ardiwinata	„ 0.15
Idem II	Ardiwinata	„ 0.45
Dongeng-dongeng toeladan (wawatjan)	R. Prawirakoesoema	„ 0.07
Elmoe kabeungharan	D. K. Ardiwinata	„ 0.08
Elmoening tani (wawatjan)	R. Djajadiredja	„ 0.05
Gĕnĕpbĕlas tjarita	Mangoendikaria	„ 0.16
Hal mĕlak djeung ngokolakeun roepa-roepa pĕpĕlakan I (Boekoe)	M. Setjaadipoetra	„ 0.08
Kahardjaan nagara	M. Natawisastra djeung M. Padmadinata	„ 0.15
Kasakit awewe	Dr. Snoeck Henkemans	„ 0.02
Kasakit pest di Poelo Djawa djeung pikeun panolakna	Dr. O. L. E. de Raadt	„ 0.03
Koelak tjanggeum	R. Poerawinata	„ 0.08
Lalampahan Daoed bin Oetin (Tjarios)	M. Mangoendikaria	„ 0.16
Lalampahan ka Djawa Tĕngah (Tjarios)	R. Poerawinata	„ 0.14
Lalampahan Michiel Adr. de Ruyter	R. Ardiwinata	„ 0.28
Lalampahan Soedagar Moelapar (wawatjan)	Mangoendikaria	„ 0.30
Maharadja Djoesi (tjarios)	R. B. Kartadiredja	„ 0.10
Natasoengkawa (wawatjan tjarios)	R. B. Kartadiredja	„ 0.21
Noenggoel Pinang I	Hector Malot	„ 0.80

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

F 165.

Serie No. 37 Hargana f 0.30

WAWATJAN

TJARITA MOEHAMMAD KAJA

TJITAKAN KATILOE

KALOEARAN
BALE-POESTAKA
1921.

DRUKKERIJ VOLKSLECTUUR
WELTEVREDEN.

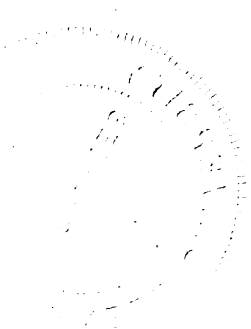
Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

Wiscon
PL
5491
W38
1921

101
S



Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

I. ASMARANDANA.

1. Asmarandana digoerit,
ditĕmbangkeun basa Soenda,
ari anoe ditjarios,
aja sahidji djĕlĕma,
beunghar taja kakoerang,
soegih moekti liwat langkoeng,
sarta tĕmĕn ibadahna.

2. Oerang nagri Danarĕsi,
ngaranna anoe katĕlah,
Moehammad Kaja geus kolot,
boga pakoewon sorangan,
sajaga djeung pĕrjoga,
ka sedjen nagri kamashoer,
ngaranna reudjeung beungharna.

3. Geus poendjoel sa-Danarĕsi,
hantĕu aja noe mapakan,
sanadjan radjana oge,
beungharna teh kaoengkoelan,
koe Ki Moehammad Kaja,
rea gĕdong poeloeh-poeloeh,
araloes taja padana.

4. Ngadjadjar ngabĕrĕs baris,
hoeroeng-herang pangeusina,
djiga di karaton bae,
djeung sadia goedang-goedang,
di mana-mana tĕmpat,
poeloeh-poeloeh toer parinoeh,
goedang prabot goedang oeang.

5. Waroeng-waroeng djĕro nagri,
toko-tokona ngadjadjar,
rea noe manehna bae,
rea waroeng noe disewa,
djeung rea boga kapal,
parahoe mangratoes-ratoes,
geus poegoeh ingon-ingonan.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

6. Koeda onta sapi moending,
atawa djeung salianna,
soemawonna domba ĕmbe,
geus taja noe bisa milang,
estoe taja kakoerang,
parangina lĕmah-lĕmboet,
rea djalma anoe soeka.

7. Menak-menak koeĭing-koering,
malah Kangdjĕng Radja pisan,
asih wĕlas manah sae,
ka Moehammad Kaja tea,
pada rĕsĕp sadaja,
rea djalma noe mĕrtamoe,
ti lian-lian nagara.

8. Toer asih ka pakir-miskin,
soemawonna ka ahlina,
ka sadaja sĕpoeh anom,
para moe'min djeung oelama,
reudjeung rea sobatna,
diangkĕn ichwan saestoe,
beurang peuting koekoempoelan.

9. Sami ngaos para moe'min,
hanteu ĕlat katoeangan,
sing sarwa anoe sarae,
saban poë motong domba,
tĕrkadang sapi pisan,
dianggo toeang ngarioeng,
sobat-sobat koering menak.

10. Hĕnteu towong beurang peuting,
ti mana-mana darongkap,
pada soeka rĕsĕp sono,
katjatoer Moehammad Kaja,
manahna hĕnteu pĕgat,
nĕnĕda ka Maha Agoeng,
hajang dipaparin anak.

11. Moehammad Kaja prihatin,
sangèting hajang poetraan,
bĕt hĕnteu pinarĕng bae,
tapi teu wĕleh ihtiar,
tatamba hĕnteu ĕlat,
ongkos pirang-pirang reboe,
hĕnteu ngitoeng karoegian.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

12. Dilakonan djeung dipikir,
nĕda ka Allah ta'ala,
hanteu samar ngantos-ngantos,
piwĕlas kĕrsa masihan,
anak lalaki pisan,
hĕnteu lali saban waktoe,
ngadoe'a hajang laksana.

13. Tina sangĕting pamoedji,
njoehoenkeun ka Noe Kawasa,
kĕrsaning Jang Maha Manon,
ditarima panĕdana,
tĕroes reudjeung kadarna,
Moehammad Kaja dimakboel,
geus ngandĕg bobot garwana.

14. Ki Moehammad soeka ati,
hĕnteu pĕgat-pĕgat hadjat,
nadar saban isoek sore,
kotjap noe bobot garwana,
geus oemoer toedjoeh boelan,
Moehammad Kaja katjatoer,
teu damang pajah katjida.

15. Noe ngalajad ahli wargi,
para moe'min kocring menak,
Moehammad geus samar raos,
geus nangtoekeun kana adjal,
bakal pĕgat papisah,
harita ka anoe koempoel,
Moehammad Kaja sacerna.

16. Ajeuna pihatoer koering,
ka sadaja noe ngalajad,
koering gadoeh rasa sedjen,
djeung sadaja bakal pisah,
koering nĕda saksian,
wasiat ka anoe kantoen,
reh poen bodjo koering tea.

17. Koe sadaja geus katawis,
jen keur gadoeh kakandoengan,
saoepantĕn mangsa ngowo,
kaloear boedak ka doenja,
moen lalaki poen anak,
wasiat koering panoehoen,
moegi-moegi dingaranan.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

18. Toeroenkeun ngaran sim koering,
ngaranan Moehammad Kaja,
lamoen kaloear awewe,
ngaranna koemaha kersa,
geus tamat wasiatna,
mangsa nepi kana waktoe,
Moehammad Kaja ngalenggak.

19. Poepoet adjal geus lastari,
awas ningali garwana,
ngotjoak nangis ngadengek,
sasarabat bari midangdam,
kotjap bae enggalna,
henteu pandjang dipitjatoer,
'Mad Kaja dipoehasara.

20. Disiraman ahli wargi,
parantosna dioelesan,
disalatkeun koe sakabeh,
para moe'min praoelama,
prakiahi djeung sobat,
sanggeus salat rempag toeloej,
digotong ka pakoeboeran.

21. Dikoerebkeun geus lastri,
sadajana geus barocdal,
menak koering boedak kolot,
masing-masing ka boemina,
katjatoerkeun garwana,
bada hadjat matang-poeloeh,
harita garwana babar.

22. Ka loear poetrana sidik,
jen pamegot aloes pisan,
noe ngalajad sepoeh anom,
istri pamegot darongkap,
geus salamet noe babar,
soeka soekoer ka Jang Agoeng,
inget ka raka nalangsa.

23. Enggeus bersih moerangkalih,
toeloej bae dingaranan,
toeroet ka wasiat bae,
ngaranna Moehammad Kaja,
nja djenengan ramana,
poetra kasep moeloes aloes,
rea anoe sami soeka.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

24. Enggeus ageung moerangkalih,
mingkin njĕples siga rama,
oemoerna noe katjarios,
nja eta Moehammad Kaja,
toedjoeh tahoen sampoerna,
iboena soeka kalangkoeng,
ningal geus ageung poetrana.

25. Taja kasoesah saeutik,
wantoening rea titinggal,
doenja brana laksa kĕten,
reudjeung aja titinggalna,
roepa djimat poesaka,
toetoeroenan ti karoehoen,
sadajana tiloe roepa.

26. Noe sahidji roepa soeling,
kadoea kĕtoe poesaka,
katiloena roepa endong,
kabeh aja hasiatna,
iboena ĕnggeus tĕrang,
disimpĕn boeni koe iboe,
taja deui anoe tĕrang.

27. Hasiatna djimat tadi,
teu katjarita ajeuna,
di pajoen ge katjarios,
noe tiloe djimat poesaka,
hidji-hidji watĕkna,
gantjangna noe mangoen tjatoer,
geus gĕde boedak nonoman.

II. SINOM.

1. Mohammad Kaja kang poetra,
oemoer toedjoeh tahoen mandjing,
harita toeloej diadjar,
kana sagala bab ilmi,
barang geus rada ngarti,
toeloej ka sakola ascep,
nĕpi ka bablas pisan,
Moehammad ĕnggeus mangarti,
limawĕlas tahoen oemoerna sampoerna.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

2. Harita Moehammad Kaja,
pikirna ĕnggeus birahi,
baleg tĕroes lampah roetjah,
maen djeung latjoer ka istri,
tina reaning doeit,
sakarĕp-karĕp didjoedjoer,
hĕnteu beunang dihalang,
koe iboena diwĕwĕling,
djongdjon madjoe tariking napsoe hawana.

3. Iboena ngan kantoen soesah,
teter teu asoep pepeling,
mingkin lami mingkin tambah,
roetjahna leuwih ti misti,
hĕnteu beunang digouing,
'Mad Kaja leuwih takaboer,
rasa euweuh kakoerang,
teu pisan ingĕt di ahir,
beurang-peuting gawena ngan pĕlĕsiran.

4. Diladjoer lampah Moehammad,
teu aja pisan karisi,
ĕnggeus wantĕr ngalalana,
laladjo ka lian nagri,
ka dajeuh Goenoeng Rawit,
ngambah nganteur lampah latjoer,
malah poetra radjana,
djĕnĕngan Nji Dewi Soetri,
koe manehna harita geus ditĕpoengan.

5. Dihagal pok ditanjaan,
poetri bĕngis nembal nampik,
ki Mochammad meunang wirang,
balikna ka Danarĕsi,
teu pĕgat woewoeh eling,
koe poetri mingkin kapintjoet,
Moehammad kaedanan,
katjipta bae Nji Poetri,
dahar sare teu ngeunah sangĕt kasmaran.

6. Tapi roetjah ka noe lian,
manan koerang anggoer tambih,
teu aja pisan kandĕgna,
doeitna geus seep lĕdis,
roepa barang noe kari,

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

imah gĕdong waroeng-waroeng,
koe manehna didjoeal,
ĕmas perak intĕn sisip,
pake maen oewar-awoer hanteu njaah.

7. Naon-naon roepa barang,
didjoeal kabeh dibasmi,
geus taja pisan noe tinggal,
barang indoengna ge lĕdis,
kĕrsaning Maha Soetji,
sakabeh doenjana loeroed,
noe di imah di loear,
geus dongkap ka titis-toelis,
lima tahoen boerindil Moehammad Kaja.

8. Koeat djangdji djeung kadarna,
Moehammad Kaja geus miskin,
kipajahna ge geus soesah,
imahna ngagewok leutik,
sarohang tihang awi,
daharna beunang djadjaloek,
nĕmbe aja elingan,
handeueulna ti pandeuri,
kadongdora dipajoeng geus kahoedjanan.

9. Ngan tinggal tiloe poesaka,
djimat toeroenan ti aki,
noe disimpĕn koe iboena,
dipoesti diboeni-boeni,
koe poetra teu kapanggih,
diroeang handapeun hawoe,
di djĕro parakona,
koe Moehammad teu kapanggih,
hĕnteu pĕtot iboe nangisan ka poetra.

10. Nalangsa prihatin tambah,
eling ka djamanna tadi,
ka tjaroge djeung ka banda,
lila-lila pasrah ati,
eling jen takdir diri,
papasten Allah Noe Agoeng,
sabar rido tawčkal,
ati bĕrsih hanteu moengkir,
hanteu lĕpat ngantosan pitoeloeng Allah.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

11. Mochammad Kaja ngarasa,
prihatin ngarĕgih tjeurik,
kakara ingĕt ka Allah,
tobat djeung masrahkeun diri,
iboena langkoeng watir,
Mochammad dirontok gabroeg,
ditjioem ditangisan,
dioesapan poetra nangis,
pok hatoeran ki Moehammad ka iboena.

12. Ajeuna sim koering tobat,
moal ngalampahkeun deui,
kalakoean hal masiat,
ajeuna koering geus eling,
geus karasa koe diri,
ka iboe sĕdja dek toeroet,
sakoemaha timbalan,
koe koering bade diiring,
diimankeun piwĕdjang moal dipoengpang.

13. Karasa sangĕt nalangsa,
sasat ĕnggeus ngagilintjing,
harita saoer iboena,
soekoer oedjang pikir eling,
geus tobat moal deui,
lampah batan noe kapoengkoer,
ajeuna iboe waktja,
tĕrang hanteu rek samboeni,
saestoena aja kench barang bapa.

14. Noe koe iboe disimpĕnan,
dipoesti diboeni-boeni,
tapi lain roepa oeang,
djimat poesaka ti aki,
kabehna tilce roepi,
soeling endong reudjeung kĕtoe,
dipĕrtelakeun pisan,
hasiatna hidji-hidji,
pĕrwatĕkna djimat anoe tiloe roepa.

15. Hatoeran Mochammad Kaja,
noen iboe pangoetan koering,
kalangkoeng hajang oeninga,
poesaka toeroenan aki,
koering teh hajang sidik,

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

tjeuk iboena teeh di ditoe,
disimpĕnna direeang,
di handap parako boeni,
pek dikali kapanggih tiloeanana.

16. Dirawat koe ki Moehammad,
atohna kaliwat saking,
Moehammad owah tekadna,
oedjoeb takaboer nja diri,
atina woewoeh eling,
ka istri poetrana Ratoe,
kabogohna manehna,
noe baretona geus nampik,
panasaran maksoedna teu dilajanan.

17. Ajeuna meunang tanaga,
pang manehna oedjoeb djeung dir,
sabab ĕnggeus boga djimat,
poesaka noe roepa soeling,
tangtoe bae katjangking,
poetri poetra Ratoe Goenoeng,
taoe rasa ajeuna,
moal gagal kapimilik,
Moehammad djro atina woewoeh panas.

18. Geus mashoer Moehammad Kaja,
ngaran kitoe ti leuleutik,
koe sabab reudjeung boektina,
rea banda langkoeng soegih,
barangna djadi miskin,
sangsarana geus kamashoer,
roeksakna lamnah roetiah,
anoe njĕboet kabeh djalmi,
disarĕboet ngaranna Moehammad Baja.

19. Ari harti basa baja,
pakewoeh sarta prihatin,
djeung deui Moehammad Baja,
mingkin katambah prihatin,
kewoehan liwat saking,
nandang sangsara kalangkoeng,
sabab madjoe lampahna,
pĕrbawana djimat pasti,
kadjadian dipakena koe manehna.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

20. Pikiran teu pĕgat-pĕgat,
eling bae ka Nji Poetri,
poetra Radja Soerjalaga,
di nagara Goenoeng Rawit,
kakasihan Nji Poetri,
Dewi Soetri geulis poendjoel,
hanteu aja bandingna,
di nagri ngan eta hidji,
noe katjipta koe Moehammad Kaja tea.

21. Teu hatoeran ka iboena,
Moehammad top njokot soeling,
ngĕmat Nji Poetri maksoedna,
toelcej ditioep sakali,
bangĕt watĕkna soeling,
Poetri datang geus di pajoen,
hareupeun ki Moehammad,
iboena kaget ningali,
aja istri montjorong mantjoer tjahjana.

22. Tapi eta istri tea,
sare tibra tatjan lilir,
Nji Poetri digoejah-goejah,
Poetri lilir alak-ilik,
manahna sĕlang-sĕling,
sapĕrti anoe ngalindoer,
Nji Poetri sasaoeran,
ieu teh di mana aing,
bari nangis raos djĕro pangimpian.

23. Ari tjeuk Moehammad Kaja,
saestoena ieu Njai,
lain dina pangimpian,
ieu teh di Danarĕsi,
di imah ĕngkang Njai,
oelah reuwas anggoer soekoer,
Njai ka dieu dongkap,
koe karĕp ĕngkang pribadi,
maksoed ĕngkang ajeuna tangtoe laksana.

24. Njai 'mo meunang basangkal,
soemawonna Njai nampik,
ĕngkang sok ingĕt baheula,
ati ĕngkang ngĕnĕs pourih,
koe sabab Njai nampik,
wawalĕsna ieu tangtoe,

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

Njai soemping njalira.
ti nagara Goenoeng Rawit,
ĕngkang soekoer Njai teh bakal ditikah.

25. Nji Poetri barang geus tĕrang,
raosna teh sĕlang-sĕling,
nangis ngadjĕrit ngotjeak,
kami hĕnteu soedi teuing,
koe manehna dikawin,
sabab kami poetra ratoe,
djeung kami hĕnteu soeka,
naha wani-wani maling,
geuwat-geuwat poelangkeun kami teu bĕtah.

26. Moehammad Kaja djawabna,
ngomong kĕras bĕngis sĕngit,
eh Njai lamoen manehna,
ĕmboeng koe ĕngkang dikawin,
tangtoe 'mo bisa balik,
ka nagara Njai djaoeh,
lalakon tiloe boelan,
tapi lamoen soeka Njai,
reudjeung ĕngkang saloeloet djadi doeriat.

27. Papasten Allah ta'ala,
titis-toelis noe geus pasti,
sarta parĕng kadar oerang,
djodo geus tangtoe ngadjadi,
ĕngkang djeung Njai kawin,
Njai salamĕt toer moeloes,
'moen hajang moelih gampang,
djeung ĕngkang bae sakali,
Dewi Soetri njaoer di djĕro manahna.

28. Oepama aing basangkal,
oetjap bĕngis sarta nampik,
geus tangtoe diri tjilaka,
aing koe basa noe manis,
ajeuna hatoer koering,
lamoen manah ĕngkang estoe,
ka koering hojong nikah,
soeka pisan diri koering,
nanging hajang di nagri koering sorangan.

29. Tapi ĕngkang koedoe tĕrang,
ka koering oelah samboeni,
pambrih djadi kaloeloesan,

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

ajeuna naros sim koering,
koema' margina koering,
pang bisa ka dieu tjoendoek,
tina djaoeh katjida,
matak heran ati koering,
estoe ĕngkang sakti sarta jasa ngĕmat.

30. Tina bangĕting soekana,
'Mad Kaja walon ka Poetri,
ĕngkang waktja satĕrangna,
pang Njai ka dieu soemping,
koe elmoe ĕngkang matih,
sakĕdep netra geus djĕboel,
ĕnja ieu roepana,
soeling poesaka ti aki,
ngan sakali ditioepna Njai dongkap.

31. Soeling djimat pĕrwatĕkna,
wantoe aja eusina djin,
ĕnja eta anoe mawa,
ngagandong salira Njai,
gantjangna Njai Poetri,
ngolo-ngolo manis imoet,
tjing ĕngkang hajang tĕrang,
di roepana eta soeling,
gantjang bae Moehammad mikeun soelingna.

32. Koe Nji Poetri geus ditampa,
toeloej ditioep sakali,
Poetri maboer geus teu aja,
djeung soelingna moesna leungit,
moelang ka Goenoeng Rawit,
djeung rama iboe geus tĕpoeng,
rama ladjĕng mariksa,
'na poelang ti mana Njai,
awak Njai di dieu ĕnggeus disĕbar.

33. Roesoeh gehger praponggawa,
anoe nareangan Njai,
Raden Poetri pok oendjoekan,
dipĕrtelakeun sakali,
koe kang rama kasoerti,
ngahoelĕng teu pisan njaoer,
Radja bĕngong manahna,
ningal kana hikmat soeling,
pĕrwatĕkna moestadjab kabina-bina.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

34. Radja tambah soeka manah,
eta soeling djadi milik,
Sang Radja njaoer patihna,
ngadeuheus di srimanganti,
dawoeh Radja eh Patih,
bisi maneh tatjan ma'loem,
Nji Poetri ĕnggeus datang,
matak heran leuwih gaib,
ditĕrangkeun ka Ki Patih rasiahna.

35. Patih ngahoelĕng mikiran,
matak helok djimat soeling,
tapi hĕnteu sasaoeran,
ĕnggeus moendoer Raden Patih,
ngabedjakeun jen Poetri,
ĕnggeus soemping ka kadatoen,
montong ditareangan,
atoh sakoer abdi[2],
Kangdjĕng Radja djeung Nji Poetri sasaoeran.

36. Tina bawaning koe soeka,
reh soeling geus djadi milik,
Sang Radja alon ngandika,
wĕwĕkas ama ka Njai,
poma oelah wawarti,
njarita ngomong teu poegoeh,
koedoe pageuh rasiah,
noe roepa poesaka soeling,
ama atoh ĕnggeus boga soeling djimat.

37. Malah harita koe Radja,
geus ditjandak eta soeling,
toeloej ditioep ditjoba,
tapi teu maoenat soeling,
oendjoekan Njai Poetri,
satimbalan abdi noehoen,
katjarita noe tinggal,
anoe leungiteun koe Poetri,
toer dipaling soelingna dibawa minggat.

38. Moehammad Kaja napsoena,
ngagĕrĕgĕt pĕgĕl ati,
pok hatoeran ka iboena,
'koema iboe diri koering,
ngĕnĕs panas nja ati,
koering ajeuna rek njoesoel,

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

nĕda eta poesaka,
endong toeroenan ti aki,
endong ĕnggeus diparinkeun koe iboena.

39. Gantjang toeloej disorendang,
dieusi doeit saringgit,
pok amitan ka iboena,
njoehoenkeun pandoe'a koering,
moegi salamĕt diri,
rek njoesoel Poetri noe kaboer,
Moehammad toeloej mangkat,
sorangan singkil poerikil,
lalampahan didjalanna tiloe boelan.

40. Eusi endong katjarita,
asal dieusi saringgit,
geus sapoë pek diteang,
geus djadi sapoeloeh ringgit,
anoe sapoeloeh ringgit,
sapoë djadi saratoes,
ringgit teu pisan koerang,
noe saratoes kitoe deui,
sapoëna geus djadi sareboe pasmat.

41. Doeit tambah ngareaan,
'Mad Kaja geus djadi soegih,
ari lampah keur di djalan,
ma'loem pada ningal doeit,
rea djalma noe asih,
kapintjoet rea noe miloe,
ka 'Mad Kaja noe bela,
pada ngiring soeka ati,
djadi tambah rea batoer pangiringna.

42. Gantjangna bae geus dongkap,
ka nagara Goenoeng Rawit,
asoep ka toko balandja,
mas perak intĕn dibeuli,
panganggo noe maranis,
balandja bapoeloeh reboe,
sarta manehna midang,
kitoe deui anoe ngiring,
ki Moehammad panganggona noe arendah.

43. Sakoer noe sami naringal,
pada kaget oerang nagri,
aja semah leuwih kaja,
soedagar ti Danarĕsi,

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

Radja geus ngoeping warti,
Moehammad Kaja katjatoer,
marĕk ka Kangdjĕng Radja,
mawa panganggo rek bakti,
noe digotong noe ditanggeuj roepa².

44. Kandjĕng Radja Soerjalaga,
linggihna di srimanganti,
Moehammad Kaja geus dongkap,
njĕmbah hoermat langkoeng ta'dim,
Sang Radja kaget galih,
mariksa ka ki tatamoe,
kaoela tatjan tĕrang,
andika ti mana tadi,
roemah tangga andika ti nagri mana.

45. Djeung saha ngaran noe nĕlah,
rek naon maksoed ka kami,
eta naon noe dibawa,
ragĕm² anoe ngiring,
'Mad Kaja langkoeng adjrih,
oendjoek sĕmbah ka Sang Ratoe,
pariksa Kandjĕng Radja,
djisim abdi djalma pakir,
ti nagara Danarĕsi noe katĕlah.

46. Torodjog tanpa larapan,
ngadeuheus ka linggih Goesti,
njanggakeun ieu hadiah,
nanging sakalangkoeng da'ip,
moegi Goesti migalih,
Sang Radja enggal ngadawoeh,
tjing kami ningalian,
harita pajoeneun Goesti,
pek diboeka katingal kabeh koe Radja.

47. Ngahoelĕng bae Sang Radja,
bĕngong ningal pangabakti,
araloes sarta djeung loba,
panganggo noe roepi warni,
sipat njamoe sapalih,
soetra² toer araloes,
sapalih mas-ĕmasan,
pĕrmata intĕn bidoeri,
ki Moehammad ka Radja kĕbat oendjoekan.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

48. Doepi maksoed abdi tea,
ka gamparan linggih Goesti,
taja sanes pasrah badan,
sĕdja ngagandek di Goesti,
teu sĕdja wangsoel abdi,
ngantos loentoer galih Ratoe,
masihan sĕsĕngkĕran,
sĕkaring komala boemi,
manawina kadar abdi sarĕng poetra.

49. Titis-toelis djodo poetra,
loeloes sarimbit djeung abdi,
Sang Radja ladjĕng mariksa,
saha nja ngaran pribadi,
Moehammad oendjoek ta'dim,
ngaran abdi kapioendjoek,
nĕlah Moehammad Kaja,
abdi sangĕt da'ip miskin,
Radja emoet ti Nji Poetri rasiahna.

50. Mesĕm Sang Radja ngandika,
ari moenggoeh diri kami,
rido doe'a soekoer pisan,
tatapi koemaha djinis,
harita Kangdjĕng Goesti,
nimbalan Poetri disaoer,
djeung iboena mĕdĕkan,
Radja mesĕm ka Nji Poetri,
ieu Njai noe ngaran Moehammad Kaja.

51. Ajeuna ka dieu datang,
njoesoel nanjaan ka Njai,
djeung mawa doenja barana,
ti nagara Danarĕsi,
ajeuna koema' Njai,
soeka atawa teu poeroen,
ari tjara ama mah,
rek noeroetkeun karĕp Njai,
Dewi Soetri oendjoekan manis ka Radja.

III. DANGDANGGOELA.

1. Noen pariksa iéu djisim abdi,
kana maksoed poen Moehammad Kaja,
djeung abdi hajang sadjodo,
lamoen kang rama roedjoek,

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

sarĕng aja toelis sim abdi,
sĕdja ngiringan pisan,
Sang Radja ngadawoeh,
Njai ama doe'a pisan,
geura akoe los bawa ka djĕro poeri,
kakang maneh 'Mad Kaja.

2. Katjatoerkeun geus di djĕro poeri,
ki Moehammad Kaja langkoeng soeka,
kantoen ngantos[2] bae,
kana nikah noe tangtoe,
toer dikawoelaan Nji Poetri,
langkoeng dihoermat-hoermat,
Poetri manis moeloet,
tapi manahna rangkĕpan,
gĕdena mah hanteu soeka hanteu soedi,
lakian meunang tjatjah.

3. Siga soeka manahna prihatin,
Njai Poetri kęur neangan akal,
rek ngagĕlo ngolo-ngolo,
dina sahidji waktoe,
Moehammad Kaja djeung Nji Poetri,
tjalikna hanteu anggang,
mesĕm Poetri njaoer,
sim koering naros ka ĕngkang,
poerwa ĕngkang ka dieu ka Goenoeng Rawit,
ka koering kĕrsa nikah.

4. Njandak barang rea roepi-roepi,
ĕmas perak djeung intĕn pĕrmata,
panganggo noe aheng[2],
nanging ĕngkang ka poengkoer,
kaoeninga koe djisim koering,
katingal taja banda,
imah oge lĕmboet,
ĕngkang miskin hina nista,
eta doenja tjandak ĕngkang anoe tadi,
asal beunang ti mana.

5. Ki Moehammad hanteu boga pikir,
koe bawaning katoengkoel koe soeka,
teu boga sangkaan polos,
'Mad Kaja walon njaoer,
tĕrang waleh ka Njai Poetri
satĕrangna poen ĕngkang,

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

djadi soegih djĕgoed,
koe sabab boga poesaka,
djimat endong toeroenan titinggal aki,
ari endong watékna.

6. Dieusian koe doeit saringgit,
moen ti peuting ti beurang diteang,
diboeka toeloej dikodok,
énggeus djadi sapoeloeh,
noe sapoeloeh diteundeun deui,
kana endong poesaka,
diteang geus isoek,
geus djadi saratoes pasmat,
noe saratoes ringgit teh nja kitoe deui,
djadi sareboe pasmat.

7. Pendekna mah sakoemaha eusi,
tangtoe djadi tikélna poeloehan,
jen kitoe waték endong teh,
Nji Poetri imoet njaoer,
lamoen éngkang rido ka koering,
teuing hajang oeninga,
poesaka karoehoen,
roepa djimat endong tea,
gantjang bae endong dibikeun ka Poetri,
'Mad Kaja taja sangka.

8. Endong énggeus katjangking koe Poetri,
gantjang bae Poetri njandak djimat,
soeling ditioepkeun bae,
sakali pake noendoeng,
ti pajoeneunana Nji Poetri,
tjatoer Moehammad Kaja,
ingét geus di lémboer,
di imah manehanana,
barang awas katingal iboena nangis,
kébat bae mariksa.

9. Ki Moehammad hatoeran djeung nangis,
térang waktja ti wiwitanana,
sakabehna ditjarios,
barang iboe ngadangoe,
jen poetrana nandang prihatin,
taja pisan saoerna,
ngahoelèng ngadjéntoel,
katjatoer Moehammad Kaja,
ngènés peurih napsoe amarah ngagidir,
rek malés sangét panas.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

10. Katjarita Raden Dewi Soetri,
sanggeus maboer Ki Moehammad Kaja,
Njai Poetri geuwat bae,
oendjoekan ka Sang Ratoe,
djeung dipĕrtelakeun sakali,
iboe djeung rama soeka,
Nji Poetri dioegoeng,
tatapi taja noe tĕrang,
Radja boengah reh meunang poesaka deui,
endong djimat poesaka.

11. Katjarita ĕnggeus tiloe peuting,
ki Moehammad Kaja anoe kotjap,
ka iboe nangis djeung waleh,
noen iboe koering toeloeng,
sakalangkoeng peurih nja ati,
ngĕnĕs panas nalangsa,
maksoed dina kalboe,
Poetri teh arek diteang,
panasaran moen tatjan laksana koering,
iboe geuwat toeloengan.

12. Eta djimat anoe hidji deui,
disoehoenkeun koe koering ajeuna,
poesaka arek dipake,
noe sipat roepa kĕtoe,
iboe nangis liwat hawatir,
toeloej kĕtoe.ditjandak,
harita ge toeloej,
diparinkeun ka poetrana,
ki Moehammad gĕde hate gilig pikir,
kĕtoe dipake pisan.

13. Ki Moehammad hĕnteu katingali,
lĕs ngaleungit ngan sorana tĕrang,
ti dinja djoeng indit bae,
di djalan tara tĕpoeng,
reudjeung djalma noe wara-wiri,
sabab hĕnteu katingal,
watĕk djimat kĕtoe,
ki Moehammad gĕde manah,
djeung takaboer teu aja pisan karisi,
toer leumpangna sorangan.

14. Djeung manehna hĕnteu mĕkĕl doeit,
tatapina teu aja salĕmpang,
moen aja kahajang njokot,

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

kadaharan ti waroeng,
hĕnteu aja anoe ngahoeit,
sapandjangna di djalan,
teu aja kabingoeng,
kadaharan sakarĕpna,
tiloe boelan di djalan ka Goenoeng Rawit,
kotjap ĕnggeus datangna.

15. Toeloej bae asoep ka djro poeri,
torodjogan taja anoe ningal,
Njai Poetri djongdjon bae,
Moehammad njoeplak kĕtoe,
poetri kaget awas ningali,
ngagĕbĕg reuwas njĕblak,
poetri gantjang ngakoe,
matoer noen ĕngkang hatoeran,
soemping deui emoet mĕlang ka sim koering,
ajeuna soekoer pisan.

16. Sarĕng saha ĕngkang teh nja soemping,
ngawalonan ki Moehammad Kaja,
ĕngkang ngan sorangan bae,
teu pisan mawa batoer,
gantjang bae harita Poetri,
sadia katoeangan,
pĕpĕk sarta aloes,
tambah hoermat ka Moehammad,
gĕnah pikir Moehammad kapintjoet deui,
taja pikir rangkĕpan.

17. Njai Poetri kĕbat matoer gasik,
ĕngkang koering naros anoe tĕrang,
sim koering kalangkoeng bĕngong,
ningal kasakten mandjoer,
ĕngkang sakti jasa ngaleungit,
hanteu aja noe ningal,
asoep ka kadatoen,
kaoeninga ĕnggeus aja,
di djro poeri tjalik di gigireun koering,
ĕngkang leuwih saktina.

18. Ngawalonan ĕngkang lain sakti,
anging ĕngkang pang hĕnteu katingal,
boga djimat langkoeng aheng,
ari roepana kĕtoe,
'moen dipake geus tangtoe leungit,
teu katingal koe djalma,

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

Poetri imoet njaoer,
nja siga naon roepana,
kětoe djimat noe langkoeng ahengna leuwih,
sim koering hajang ningal.

19. Ki Moehammad pek nembongkeun deui,
koe Nji Poetri kětoe geus katjandak,
soeka boengah langkoeng atoh,
gantjangna Poetri toeloej,
njandak djimat noe roepa soeling,
ditioepkeun sapisan,
'Mad Kaja geus maboer,
ti kadaton ěnggeus moesna,
leungit deui Nji Poetri geus sirna ati,
taja pisan karempan.

20. Ki Moehammad katjatoerkeun deui,
kaloearna ti kadaton tea,
ninggang kana těmpat sedjen,
kana poentjaking goenoeng,
sangět sangsara liwat saking,
djeung rea sasatoan,
leuweung loewang-liwoeng,
tanah kabawah nagara,
Goenoeng Rawit lalakonna djaoeh deui,
kira satěngah boelan.

21. Ki Moehammad barěng ingět lilir,
alak-ilik ngahoelěng nalangsa,
maras-miris djěro hate,
sorangan loehoer goenoeng,
ki Moehammad langkoeng prihatin,
nangis ngěněs nalangsa,
reudjeung hoemarěgoeng,
rea sato² galak,
pagoletak matak gila matak watir,
wantoe di leuweung sangar.

22. Tapi pasrah ka Goesti Jang Widi,
toeloej toeroen ti goenoeng ka lěbak,
beurang-peuting hěnteu sare,
leumpangna oesrak-asroek,
koekoeroeboetan poëk peuting,
manehna sangět lapar,
ngělěpěr lalěsoe,
bawaning teu barangdahar,
noe didahar naon² noe kapanggih,
kajaning poepoetjoekan.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

23. Toeroet goenoeng mipir[2] pasir,
djoerang[2] kasorang kateang,
'Mad Kaja nalangsa hate,
eureun handapeun kajoe,
hoelang-hoelĕng barina mikir,
geus lila di leuweungna,
Moehammad kasaroeng,
hĕnteu tĕrang lĕbah mana,
taja lĕmboer soemawonna lamoen manggih,
noe lidig roepa djalan.

24. Ĕnggeus meunang lima wĕlas peuting,
di leuweungna ki Moehammad Kaja,
pikirna teu tjopong[2],
kaliwat tina bingoeng,
ati pasrah ngaboeang diri,
nanging teu pĕgat[2],
ngantosan pitoeloeng,
bawaning sangĕt laparna,
beh manggihan ningal tangkal boeah hidji,
sarta aja boeahna.

25. Tapi boeah noenggal ngan sahidji,
taja doea atawana rea,
Mad Kaja kaliwat atoh,
boeah toeloej diadjoel,
ĕnggeus moerag ka handap boemi,
ditjokot koe Moehammad,
arek digaroegoet,
pek digigit diasaan,
eta boeah digigitna ngan saeutik,
kĕrsa Allah ta'ala,

26. Ki Moehammad roepana teh salin,
kawas sato tandoekan ranggakgak,
geus lir tandoek oentjal bae,
ki Moehammad ngoedoenoeng,
beurat njĕri kaliwat saking,
geus hanteu koeat leumpang,
hanteu bisa nangtoeng,
lampahna bari ngarandang,
roemanggieung ngĕnĕs tjeurik peurih ati,
sangsara kabalangsak.

27. Mingkin sangĕt pasrah ka Jang Widi,
geus kĕrsana hĕnteu ngarasoela,
ngingĕtkeun kana papasten,

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

nanging ati ngoeloewoet,
hĕnteu kĕndat nĕda ka Goesti,
abdi tobat teu koeat,
beurat njoehoen tandoek,
moegi pasihan waloeja,
ilang tandoek geus teu wĕrat adoeh Goesti,
tjara ka toekang-toekang.

28. Ki Moehammad maksa leumpang deui,
pek ngarandang soep ka sedjen tĕmpat,
nja di leuweung eta keneh,
handapeun kai ngaoeb,
panas poë noe moentrang-mĕntring,
nahnaj ngĕdĕng ngadjoprak,
beurat sangĕt lĕsoe,
teu nginoem teu barangdahar,
djoeng ngeureujeuh hoedang ngarandang geus boerit,
dikira waktoe asar.

29. Beh manggihan tangkal boeah deui,
reudjeung aja sasiki boeahna,
ki Moehammad leuwih atoh,
pek digadil koe tandoek,
boeah beunang moerag ka boemi,
ditjokot koe Moehammad,
ngahoelĕng ngadjĕntoel,
hanteu wani gantjang[2],
dahar boeah pikir rempan ati risi,
sok sieun djadi bahja.

30. Palangsiang nambahan balahi,
tapi maksa bawaning koe lapar,
karĕpna didahar bae,
diseget sagaroegoet,
kĕrsa Allah noe Maha Soetji,
Moehammad dahar boeah,
tandoek noe disoehoen,
leungit sapada harita,
tanpa lĕbih taja oeroetna saeutik,
ki Moehammad waloeja.

31. Ĕnggeus poelang kaasalna tadi,
djadi sĕnang sarta sĕgĕr koeat,
'Mad Kaja lampahna djongdjon,

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

tatapina kasaroeng,
ĕnggeus lila di leuweung soeni,
nandang sangsara pajah,
hanteu manggih lĕmboer,
ĕnggeus leungit roepa lawas,
djadi roedig bĕlĕwoek koelitna hoerik,
Moehammad ganti ngaran.

IV. KINANTI.

1. Ngaranna anoe katjatoer,
manehna anoe ngalandih,
Kai Miskin pangakoena,
harita geus madjoe deui,
ĕnggeus manggih tĕgal lĕga,
Ki Miskin boengah saeutik.

2. Tapi hĕnteu manggih lĕmboer,
atawana djalan lidig,
ari eta roepa boeah,
anoe doea tea tadi,
dibawa didjieun djimat,
dikandoeng dipoesti-poesti.

3. Tatapi moal kaliroe,
pĕrwatĕkna hidji[2],
sabab boeah ditjirian,
gantjangna Ki Miskin indit,
ti tĕgal ĕnggeus kaloear,
meh leungit ati prihatin.

4. Djĕro pikirna koekoeboek,
hajang malĕs ka Nji Poetri,
Ki Miskin teu niat moelang,
sĕdjana rek madjoe deui,
panas ngĕnĕs djeung binasa,
niat nĕpoengan Nji Poetri.

5. Ki Miskin leumpangna ladjoe,
geus nĕpi ka pinggir nagri,
ngahoelĕng koema' nja akal,
pigeusaneun djalan panggih,
djeung Nji Poetri poetra Radja,
Soerjalaga Goenoeng Rawit.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

6. Ka nagara Miskin asoep,
di pasar² moesapir,
djadjaloek sabeunang-beunang,
kadaharan sangoe roti,
sĕgĕr Miskin tambah koeat,
saban poë ngan moesapir.

7. Lila² miskin matoeh,
boeboedjang di anoe soegih,
di soedagar toekang barang,
geus gĕnah pake bĕrĕsih,
pikirna teu pĕgat²,
ngoelik akal anoe lantip.

8. Soepaja tereh patĕpoeng,
djeung Nji Poetri Dewi Soetri,
tatjan kaharti djalanna,
'moen asoep ka djĕro poeri,
Miskin teu pĕtot mikiran,
sangkan salamĕt toer hasil.

9. Gantjangna bae ditjatoer,
katjarita Kai Miskin,
noe djadi boedjang soedagar,
harita keur mikir²,
manehna geus meunang akal,
djalan asoep ka djro poeri.

10. Ka soedagar amit moendoer,
manawi aja paidin,
sim koering sĕdja rek moelang,
soedagar teu mere idin,
Miskin keukeuh indit maksa,
make papakean rawing.

11. Isoek² Miskin toeloej,
ngadeuheus ka Kangdjĕng Goesti,
Sang Radja enggal mariksa,
rek naon datang ka aing,
sarta maneh oerang mana,
saha ngaran maneh Miskin.

12. Oendjoek sĕmbah Miskin toengkoel,
noen pariksa Kangdjĕng Goesti,
djisim abdi oerang djaba,
ngaran sim abdi poen Miskin,
geus teu gadoeh indoeng bapa,
atanapi nini aki.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

13. Sarĕng hanteu gadoeh doeloer,
sadajana ahli abdi,
toempoer teu aja noe tinggal,
kantoen sim abdi pribadi,
kasangsara hina nista,
estoe sakalangkoeng Miskin.

14. Hanteu aja geusan wangsoel,
margi koemawantoen abdi,
torodjog tanpa larapan,
teu ngadab ka linggih Goesti,
djisim abdi pasrah badán,
ngagandek di Dampal Goesti.

15. Noe jogja minoelja agoeng,
djoengdjoenan sadaja abdi,
pangaoeban sanagara,
noe asih ka pakir-miskin,
mĕnggah maksoed abdi tea,
moegi 'Djĕng Goesti migalih.

16. Hariring Radja ngadawoeh,
ajeuna maneh eh Miskin,
bĕnĕr karĕp maneh tea,
ajeuna tangtoe koe aing,
dirawat di djĕro poera,
maneh poerah ngala tjai.

17. Tjampoer djeung awewe dapoer,
Kai Miskin soeka ati,
gantjangna ĕnggeus mĕrĕnah,
di dapoer tjampoer djeung istri,
ari pagaweanana,
sore isoek ngala tjai.

18. Ki Miskin matak kajoengjoen,
matak rĕsĕp matak watir,
istri dapoer pada soeka,
diasih koe para Njai,
geus poegoeh koe Kangdjĕng Radja,
koe pawarang koe Nji Poetri.

19. Ki Miskin tjampoer di dapoer,
tĕrkadang sok miloe ngoki,
olah[2] djeung noe rea,

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

tĕrang kana hidji[2],
moenggoeh hatoeran Sang Radja,
djeung pawarang djeung Nji Poetri.

20. Nji Poetri anoe katjatoer,
taja sangka ka Ki Miskin,
jen eta Moehammad Kaja,
kapalsoe roepana salin,
Poetri rĕsĕpeun katjida,
Ki Miskin dipikaasih.

21. Salawasna di kadatoen,
Miskin teu pĕgat prihatin,
djeung hĕnteu pĕgat tirakat,
dina saban[2] peuting,
ti beurang mindĕng poeasa,
njoehoenkeun oelah katawis.

22. Kira geus meunang satahoen,
aja di dapoer Ki Miskin,
kotjap dina hidji mangsa,
Ki Miskin pikirna eling,
maksoedna njieun lantaran,
pambrih maksoedna ngadjadi.

23. Kabeh toeangeun di dapoer,
mamasakan geu tarapti,
Kai Miskin ĕnggeus tĕrang,
hatoeran sahidji-hidji,
para koki hanteu aja,
boedal ti dapoer ka tjai.

24. Noe tinggal manehna woengkoel,
Ki Miskin pikirna eling,
njokot boeah sok tandoekan,
toeloej dikoeroed saeutik,
sajoer hatoeran Sang Radja,
dipoeroeloekan saeutik.

25. Ti dinja Ki Miskin toeloej,
moeroeloekan sajoer deui,
kana hatoeran pawarang,
geus poegoeh hatoeran Poetri,
sangkoe noe tiloe hatoeran,
teu katara lampah Miskin.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

26. Geus daratang eusi dapoer,
beurang kaganti koe peuting,
sadajana mamasakan,
geus diakoetan ka boemi,
kira djam poekoel dalapan,
Radja taroeang di boemi.

27. Reudjeung pawarang teu kantoen,
malah poetrana Nji Poetri,
taroeangna sami ni'mat,
ponjo sedjen ti sasari,
sajoer anoe tadi tea,
sami seep limit bĕrsih.

28. Sanggeus salse toeang Ratoe,
pawarang reudjeung Nji Poetri,
taroeangna kawarĕgan,
Radja ngantoek tĕngah boemi,
pawarang Poetri djeung Radja,
ladjĕng ebog kana katil.

29. Koelĕmna dongkap ka isoek,
ngadjĕmpling hanteu ngalilir,
geus isoek emoet Sang Radja,
ngagĕro Sang Radja nangis,
ningal mastaka tandoekan,
ranggakgak teu bisa tangi.

30. Pawarang deui nja kitoe,
soemawonna Njai Poetri,
sami nangis djĕdjĕritan,
sirah tandoekan ngadjĕdig,
ranggah lir satandoek oentjal,
ear nangis di djro poeri.

31. Koe Raden Patih kadangoe,
di lĕbĕt rame noe nangis,
Patih dangdan gantjang loempat,
moeroe soep ka djĕro poeri,
djog ka pangkoelĕman pisan,
kasondong Radja keur nangis.

32. Patih ningal ka Sang Ratoe,
ngarontok Patih djeung nangis,
ningal mastakana Radja,
tandoekan gĕde ngadjĕdig,

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

Ki Patih manahna heran,
Radja nalangsa prihatin.

33. Pawarang Poetri nja kitoe,
katingal koe Raden Patih,
kookeun teu sasaoeran,
geus lila Sang Radja bidjil,
ka loear ti pangkoelĕman,
dipajang koe Raden Patih.

34. Sanagara kabeh goejoer,
prapoñggawa para mantri,
sami ngalajad ka Radja,
roesoeh loempat ka djro poeri,
reudjeung garwa² menak,
sami ngalajad ka boemi.

35. Pawarang noe digoegoeloeng,
Nji Poetri pon kitoe deui,
Pawarang Poetri djeung Radja,
hĕnteu pĕtot² nangis,
prihatin nalangsa wirang,
diroeroeboeng beurang peuting.

36. Radja ngeureujeuh ngadawoeh,
tjoba toeloeng ieu Patih,
koema' bae tarekahna,
ieu tandcek sangkan leungit,
ajeuna koedoe saoeran,
doekoen noedjoem reudjeung tabib.

37. Sakabeh koedoe dikĕloen,
sina nambaan ka kami,
reudjeung kami boga nadar,
saha noe njageurkeun kami,
tandoek leungit tina sirah,
pĕrdjangdjian kami pasti.

38. Moal tjidra ĕnggeus tangtoe,
digandjar sabeulah nagri,
sarta didjadikeun pangkat,
djĕnĕng radja wakil kami,
kasĕboetna Radja moeda,
reudjeung pĕrdjangdjian kami.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

39. Toeloej disina mihoekoem,
Ngabogaan Njai Poetri,
sanadjan saha djalmana,
boh menak atawa koering,
bisa njageurkeun waloeja,
moal pilih moal moengkir.

41. Tapi maneh oelah palsoe,
koedoe teang masing sidik,
rehing geus kieu boektina,
baloekarna kitoe deui,
koe maneh torah sing tĕrang,
sĕboet oelah risi[2].

42. Pioendjoekna goeroe noedjoem,
noe ditĕrangkeun sapalih,
hĕnteu sahinasna pisan,
manahna Radja bok bisi,
noen pariksa Kangdjĕng Radja,
eta teh kasawat Goesti.

43. Kĕrsaning Jang Maha Agoeng,
tjotjoba salira Goesti,
tapi kĕdah galih sabar,
pasrah rido ka Jang Widi,
djeung pĕrtobat oelah ĕlat,
soepados enggal walagri.

44. Goesti damang deui tangtoe,
tandoek leungit tanpa lĕbih,
mo' aja sakara-kara,
kitoe paetangan abdi,
ajeuna tatjan mangsana,
di ahir ge tangtos bidjil.

V. MIDJIL.

1. Katjatoerkeun Raden dĕmang Patih,
ka loear ti djĕro,
praponggawa ĕnggeus koempoel kabeh,
ra'jat[2] menak djeung koering,
saoer Raden Patih,
eh sakoer noe koempoel.

2. Dawoeh Radja ka sadaja abdi,
noe sĕpoeh noe anom,
saha[2] djalma anoe njampe,

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

ngadamangkeun salira Goesti,
eta ĕnggeus pasti,
djĕnĕng djadi Ratoe.

3. Djeung deui dikawinkeun ka Poetri,
nadarna Sang Katong,
hajoe boedal ihtiar sing tereh,
soegan bae aja noe hasil,
pitoeloeng Jang Widi,
Radja damang moeloes.

4. Geus baroedal kabeh abdi[2],
noe ngidoel noe ngoelon,
noe ka wetan reudjeung anoe ngaler,
pada maksoed hajang ka Poetri,
hajang geura kawin,
sarta djadi Ratoe.

5. Reudjeung deui parentah Den Patih,
djalma sĕpoeh anom,
misti ngalandongan reudjeung njampe,
paměgĕt barĕng reudjeung istri,
ngalandongan Goesti,
gĕr goejoer tagiwoer.

6. Hĕnteu aja noe kaliwat hidji,
kabeh pada djogo,
anoe ngalandongan djeung noe njampe,
teu aja noe mĕntal sahidji,
pada heran pikir,
djalma kabeh bingoeng.

7. Beurang peuting hĕnteu ĕlat djalmi,
hĕnteu aja towong,
doekoen[2] kabeh pada njampe,
aki[2] djeung nini[2],
taja anoe matih,
ngaleungitkeun tandoek.

8. Hĕnteu aja noe kaliwat hidji,
sakoer anoe tembong,
malah rea ti nagara sedjen,
taja noe toemama sahidji,
paradji teu mahi,
soesahna kalangkoeng.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

9. Woewoeh ripoeh Radja Goenoeng Rawit,
salira rampohpoj,
kabeh djalma anoe njampe waleh,
taja anoe sanggoep sahidji,
ngan kantoen sahidji,
hĕnteu miloe².

10. Enja eta noe ngaran Ki Miskin,
teu pisan katakon,
koe Den patih ngan kaliwat bae,
hĕnteu kaparentah koe Patih,
teu njampe ka Goesti,
tatjan pisan noeloeng.

11. Teu damangna 'Djĕng Radja geus lami,
hĕnteu tjopong²,
tiloe boelan diitoeng ditetek,
beurang peuting teu soewoeng djalmi,
di loear di poeri,
kabeh pada bingoeng.

12. Kangdjĕng Radja njaoer ka Ki Miskin,
bari ngaharewos,
eh Ki Miskin tjoba toeloeng djampe,
ngan maneh noe teu katingali,
moeroe² aing,
niat njampe noeloeng.

13. Naha maneh teu wĕlas ka aing,
ngeunah² djongdjon,
dideuleuna anggoer ngadĕdĕmpes,
di dapoer ngeunah² ati,
sakieu prihatin,
aing sangĕt liwoeng.

14. Sasaoeran Radja bari nangis,
Miskin adjrih mando,
saoer Radja panasaran hate,
'moen tatjan didjampe koe Miskin,
kitoe deui Poetri,
djeung pawarang toeloeng.

15. Reudjeung deui pĕrdjangdjian aing,
moal tjidra bohong,
sakoemaha noe ka Patih bae,

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

maneh meureun geus tĕrang sidik,
saembara aing,
eta teh jen kitoe.

16. Oendjoek sĕmbah Ki Miskin ka Goesti,
ngawalonan alon,
mangga abdi ka gamparan njampe,
ka pawarang sarĕng ka Poetri,
moegi Maha Soetji,
djampe abdi makboel.

17. Namoeng Goesti panoehoen sim abdi,
Goesti oelah bohong,
pĕrdjangdjian moegi oelah geseh,
rek saboleh- boleh sim abdi,
wireh geus dimisti,
Miskin njĕmbah moendoer.

18. Los ka dapoer njokot doea tjangkir,
teu aja noe njaho,
njoempoet boeni di noe rada poëk,
doea tjangkir dieusi tjai,
harita Ki Miskin,
boeahna dikoeroed.

19. Dipoercloekkeun ka eta tjai,
anoe doea tjomplong,
teu katara tjai anggĕr bae,
geus dibawa koe Aki Miskin,
ngadeuheus ka boemi,
Miskin dioek toengkoel.

20. Laga Miskin di pajoeneun Goesti,
eta doea tjomplong,
noe dieusi tjai teh didjampe,
sĕmoe anoe ĕnja teh teuing,
pek njampe Ki Miskin,
ngoenjĕm bari imoet.

21. Lila pisan njampena Ki Miskin,
Radja manah bĕngong,
ningal pĕta Ki Miskin keur njampe,
sila rekep tjakĕp djeung tartib,
tata titih rintih,
toengkoel bari ngoekoes.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

22. Toeloej tjĕngkat harita Ki Miskin,
njampena parantos,
pok oendjoekan barina ngadehem,
noen Goesti ieu roepi tjai,
parantos koe abdi,
didjiad noe makboel.

23. Disanggakeun tjai dina tjangkir,
ka pawarang ongkoh,
pok oendjoekan leueut masing seep,
oelah aja kantoen saeutik,
ditjandak koe Goesti,
pek dileueut toeloej.

24. Kĕrsa Allah Anoe Maha Soetji,
anoe noeloeng jaktos,
Kangdjĕng Radja sarĕng pawarang teh,
harita keneh ge walagri,
tandoek noe ngadjĕdig,
leungit taja oeroet.

25. Kangdjĕng Radja djeung pawarang nangis,
koe bawaning atoh,
tandoek leungit salirana sae,
Radja ladjĕng njaoer ka Miskin,
eh ajeuna Miskin,
diri maneh tangtoe.

26. Boeat nampa gandjaran ti kami,
nadar moal bohong,
djangdji kami moal pisan geseh,
panadaran jen koedoe boekti,
kami hĕnteu moengkir,
isin koe Jang Agoeng.

27. Tatapina koemaha Nji Poetri,
koedoe geuwat boro,
geura djampe pek inoeman bae,
sabab eta keur bedjo Miskin,
sina tjageur Poetri,
gantjang Miskin moeroe.

28. Dina kamar Nji Poetri keur nangis,
Ki Miskin ĕnggeus djol,
ngomong soegal pokna eh awewe,
koema' raos ajeuna Poetri,
tandoek ngawiwingking,
mo' aja noe sanggoep.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

29. Ngaleungitkeun tandoek maneh Poetri,
saoemoer mo' lepot,
sabab doraka kaliwat gĕde,
wawalĕs ti noe dinjĕnjĕri,
ngahina toer djoelig,
goreng ati palsoe.

30. Aloes omong oetjap moeloet manis,
sarta olo[2],
montong[2] djaga ĕnggeus paeh,
di lahir ge ĕnggeus pinanggih,
tandoek ngadjĕdjĕdig,
wawalĕs noe hasoed.

31. Sing roemaos jen geus nganjĕnjĕri,
lamoen hanteu poho,
ka noe ngaran Moehammad Kaja teh,
oerang nagara Danarĕsi,
koe maneh ditampik,
diolo ditipoe.

32. Sabab kitoe maneh mo' walagri,
tandoek hamo lesot,
moal aja anoe bisa njampe,
tandoek maneh masingna leungit,
kadjaba ti kami,
noe moestadjab makboel.

33. Tapi maneh 'moen hajang walagri,
koedoe soson[2],
tobat heula sarta koedoe saleh,
sababna tjotjoba ti kami,
bongan nganjĕnjĕri,
keur waktoe kapoengkoer.

34. 'Moen teu njaho ieu ngaran Miskin,
djalma ngalalakon,
noe ngaran 'Mad Kaja asalna teh,
lamoen tatjan tobat mah Poetri,
moal tjageur deui,
Nji Poetri ngarandjoeg.

35. Bari njaoer pok njaoer ka Miskin,
koering geus roemaos,
lamoen jaktos 'Mad Kaja andjeun teh,
ajeuna hatoer tobat koering,
hampoera sim koering,
koe ĕngkang noe estoe.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

36. Moegi enggal toeloengan sim koering,
manah sing hawatos,
teu kawawa koe beurat sirah teh,
sarĕng ajeuna djisim koering,
sĕdja pasrah diri,
ka ĕngkang rek toehoe.

37. Kĕrsa ĕngkang sagala kairing,
moal njolowedor,
sarta moegi teu djamoega bae,
lamoen gindi-pikir rek moengkir,
kitoe soempah koering,
saksina Jang Agoeng.

38. Kai Miskin wĕlas ka Nji Poetri,
teu paos ditjrios,
gantjang Miskin njokot tjangkir bae,
dieusian tjai sakali,
ditjampoeran deui,
boeah beunang ngoeroed.

39. Bari njoempoet dina kamar boeni,
geus kitoe norodjol,
mawa tjai sarta pek didjampe,
di pajoeneunana Nji Poetri,
rapat teu katjiri,
tjangkir geus di pajoen.

40. Ieu tjai pek leueut koe Njai,
koe Poetri ditjokot,
djeung dileueut tjai teh geus seep,
kĕrsa Allah Noe Maha Soetji,
tandoek Poetri leungit,
toer salira moeloes.

41. Sĕgroek nangis njaloeoeh ka Miskin,
koering noehoen atoh,
bagdja gĕde ĕngkang nce noeloeng teh,
hĕnteu njangka pisan sim koering,
sakieu geus lami,
djeung ĕngkang teu tĕpoeng.

42. Rama iboe ngalajad ka Poetri,
manahna geus tjopong,
soeka soekoer geus walagri kabeh,
enggal hatoeran Njai Poetri,
ieu Kai Miskin,
geuning djalma palsoe.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

43. Njalin roepa njamar djalma miskin,
nanging noe sajaktos,
kakang koering 'Mad Kaja noe saleh,
anoe sangĕt sangsara diri,
anoe dinjĕnjĕri,
koe abdi kapoengkoer.

44. Kangdjĕng Radja bĕngong pok ngalahir,
ama mingkin atoh,
bagdja gĕde moelja diri maneh,
isoekna Radja njaoer Patih,
geus marĕk di boemi,
bĕngongna kalangkoeng.

45. Radja njaoer bĕrkah diri kami,
teu sawios-wios,
djeung pawarang rawoeh Poetri hade,
didjampe ti peuting koe Miskin,
ngahoelĕng Den Patih,
moedji langkoeng soekoer.

46. Djeung olohok ningali ka Goesti,
kaliwat koe atoh,
djeung teu njana Miskin bisa njampe,
liwat heran manahna Patih,
oendjoekan ka Goesti,
abdi reboe noehoeh.

47. Kangdjĕng Radja nĕrangkeun sakali,
Patih 'moen teu njaho,
eta Miskin djalma noe kapelet,
noe baheula nanjaan Poetri,
didadar sakali,
taja noe kalaroeng.

48. Reudjeung deui ajeuna Den Patih,
nandakeun jen atoh,
niat kami teh gantjangkeun bae,
'Mad Kaja kawinkeun ka Poetri,
nĕkanan sadjangdji,
toeloej djadi Ratoe.

49. Patih njĕmbah kaloear ti poeri,
koempoelan di gĕdong,
ngaembarkeun jen Radja geus sae,
malah ajeuna kĕrsa Goesti,
rek nikahkeun Poetri,
ka Miskin noe palsoe.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

50. Kabeh djalma ĕnggeus pada harti,
harita geus gendjlong,
oeroes[2] sadia karasmen,
nikahkeun 'Mad Kaja ka Poetri,
gantjang geus sajagi,
ti noe djaoeh tjoendoek.

51. Ĕnggeus koempoel noe ti district[2],
sadia parabot,
reana noe rek laladjo bae,
rendengan doekoen ka Nji Poetri,
koempoel ahli-wargi,
leungit manah moetjoeng.

VI. POETJOENG.

1. Di nagara rame gamĕlan goemoeroeh,
toer ajeuh-ajeuhan,
ngaděrĕgděg sora bĕdil,
tingdjalĕgoer mariĕm djeung kalantaka.

2. Goenoeng Rawit hiboet goéjoer geus tagiwoer,
pasoeriab djalma,
kolot boedak menak koering,
laki istri ngagĕlĕk paheula-heula.

3. Raden Patih ditimbalan koe Sang Ratoe,
njaoeran pramenak,
koempoelan di Srimanganti,
Den Panghoeloe Kalipah djeung sarat[2].

4. Geus sadia di Srimanganti noe koempoel,
katjatoer 'Mad Kaja,
harita ĕnggeus disalin,
koe panganggo hoeroeng-herang karadjaan.

5. Sarta nganggo makoeta kantjana moeroeb,
goemĕbjar tjahjana,
matak serab noe ningali,
tjakĕp tĕgĕp kasep matak njĕblak manah.

6. Ki Moehammad loengsoer dipajoengan agoeng,
ti lĕbĕt ka loear,
digedeng koe Raden Patih,
ĕnggeus soemping ka Srimanganti gek lĕnggah.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

7. Den Panghoeloe tjalikna ngalih ka pajoen,
sarĕng praponggawa,
sarat² kĕtib modin,
ki Moehammad geus lĕnggah dina amparan.

8. Ladjĕng nikah Moehammad Kaja geus poetoes,
saksina sadaja,
sanggeus nikah ladjĕng ngalih,
lĕnggah dina bangkoe karadjaan pisan.

9. Hĕnteu lami Poetri soemping ti kadatoen,
beunang nganggo midang,
tambah geulis langkoeng manis,
dina bangkoe lĕnggah ngarendeng djeung raka.

10. Raden Patih djoeng ngadĕg di tĕbeh pajoen,
ladjĕng sasaoeran,
eh sadaja anoe hadir,
ieu koela nimbalkeun dawoehan Radja.

11. Kĕrsa Radja rehing geus kagoengan mantoe,
djĕnĕngan Moehammad,
ajeuna didjoengdjoeng linggih,
djadi Radja di Goenoeng Rawit nagara.

12. Noe kawasa ngadjalankeun daměl Ratoe,
marentah poinggawa,
rajat kabeh abdi²,
Kangdjĕng Radja liren tina karadjaan.

13. Praponggawa para mantri oendjoek noehoen,
sadaja ngistrenan,
hĕnteu aja anoe moengkir,
toer soemoedjoed kabeh sĕdja koemawoela.

14. Enggal bae maos doe'a Den Panghoeloe,
gĕr amin sadaja,
praponggawa para mantri,
sami moendjoeng ka panganten Radja anjar.

15. Radja anjar djeung Nji Poetri ladjĕng loengsoer,
ngarendeng angkatna,
pakael-kael djaridji,
dipadjĕngan diiring koe menak².

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

16. Para istri reudjeung paměgět ngagoeroeh,
sadaja maridang,
sěpoeh anom anoe ngiring,
para ěmban noe ngiring mawa tampekan.

17. Ěnggeus soemping ka kadaton Radja baroe,
diboro dipapag,
ladjěng lěnggah di djro boemi,
djeung Nji Poetri pagedeng-gedeng teu anggang.

18. Raden Patih praponggawa pratoeměnggoeng,
hadjat bada nikah,
di gědong di Srimangati,
ti peutingna najoeb toer arak-arakan.

19. Katjatoerkeun panganten Sang Radja baroe,
geus ka pangkoelěman,
arebog paměgět istri,
sasaoeran njarios lampah katoekang.

20. Noe arebog tibrana teh langkoeng[2],
kotjapkeun isoekna,
Radja Sěpoeh Goenoeng Rawit,
kěrsana teh ngalih ka pakoewon anjar.

21. Nagri Goenoeng tambah rame woewoeh aloes,
sarta tambah kěrta,
taja rampog taja paling,
rea djalma ti nagara lian datang.

22. Anoe dagang soedagar rea noe matoeh,
njieun toko imah,
rea djalma anoe moedji,
Radja Baroe běrboedi toer bidjaksana.

23. Leuwih adil pěrtjeka djeung lěmah-lěmboet,
ka ra'jat balabah,
mere-maweh moerah asih,
geus kamashoer kalian-lian nagara.

24. Hidji mangsa Sang Radja eling ka iboe,
tinggal di nagara,
di Danarěsi geus lami,
lima tahoen pipisahan sarěng poetra.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

25. Kĕrsa Radja sarĕng Poetri eta iboe,
ajeuna dikĕmat,
geus top njandak djimat soeling,
tĕngah wĕngi pek ditioep koe Sang Radja.

26. Ngan sakali geus djol soemping Kangdjĕng Iboe,
ka pajoeneun pisan,
barang Sang Iboe ngalilir,
tjoelang-tjileung raos dina pangimpian.

27. Sanggeus tĕrang Iboe aja di kadatoen,
kaget dina manah,
hĕnteu njaoer anggoer nangis,
Kangdjĕng Radja gabroeg ngarontok iboena.

28. Radja nangis njoeoeh ka pangkon kang Iboe,
njaoer tĕrang waktja,
'moen iboe hĕnteu tingali,
ieu koering noe ngaran Moehammad Kaja.

29. Bĕrkah iboe ajeuna geus djadi Ratoe,
piwĕlas Sang Radja,
Goenoeng Rawit ka sim koering,
ditikahkeun ka poetrana djadi Radja.

30. Istri anoe dikĕmat basa kapoengkoer,
nja ieu boektina,
nami Raden Dewi Soetri,
Njai Poetri harita ladjĕng moendjoengan.

31. Saoer Radja diri koering bĕrkah Iboe,
Iboe langkoeng soeka,
ningal poetra ĕnggeus moekti,
djĕnĕng Radja dioegoeng dihoermat-hoermat.

32. Sarĕng deui moegi ajeuna kang Iboe,
oelah rek soemĕlang,
miemoet ka Danarĕsi,
tĕtĕp bae di dieu sarĕng kang poetra.

33. Lahir iboe soemawonna aja saoer,
teu aja kabeurat,
iboe teu ingĕt saeutik,
lamoen ĕnggeus ajeuna tĕpang djeung oedjang.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

34. Geura Iboe dangoekeun arek tjatjatoer,
ti sapoengkoer oedjang,
iboe kalangkoeng prihatin,
beurang-peuting ka oedjang taja hilapna.

35. Djeung sangsara kaliwat bangĕt nja ripoeh,
koerang hal kipajah,
iboe oenggal poë koeli,
ngala tjai boeboeroeh ka noe baleunghar.

36. Saban poë iboe sok boeboeroeh noetoe,
eukeur barangdahar,
malah ieu oge samping,
boeroek boetoet geus rea pisan tambalna.

37. Beunang iboe ti anoe beunghar boeboeroeh,
imah geus teu aja,
iboe saban² peuting,
lamoen sare nja di mana bae doegna.

38. Rea djalma noe nj̈ĕboet boeroeng ka iboe,
sangĕting sangsara,
ngan teu pĕtot dina ati,
ngarĕp² ka oedjang teu geura datang.

39. Lamoen aja oedjang mah nja moal kitoe,
iboe teh katalang,
koe oedjang noe poerah ngĕmis,
Radja nangis sangĕt wĕlas ka Iboena.

40. Njai Poetri ngoeping nangis bloek njaloeoeh,
ka pangkon iboena,
saoer Radja meugeus Njai,
montong nangis Iboe gĕntos panganggona.

41. Koe noe bĕrsih anoe weuteuh anoe aloes,
Nji Poetri geus njandak,
Iboe geus nganggo disalin,
tĕngah wĕngi ladjĕng taroeang sadaja.

42. Ĕnggeus isoek ka Radja Sĕpoeh mioendjoek,
jen soemping Iboena,
Radja Sĕpoeh soeka galih,
sami tĕrang sadaja ka iboe Radja.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

43. Loeloes roentoet sadajana sami moeloes,
tětěp-toemětěpna,
rioeng moengpoeloeng ngahidji,
sadajana bangloes taja kakirangan.

44. Tjariosna Moehammad Kaja geus toetoep,
sěmět djadi Radja,
ngageugeuh di Goenoeng Rawit,
tambah mashoer nagara moekti mibawa.

TAMAT.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

EUSINA

1. **Asmarandana p. 1 — 5.**
Moehammad Kaja anak soedagar beunghar di Banarĕsi, meunang pirang² kakajaan titinggal ti bapana, djeung boga 3 roepa djimat: soeling, endong djeung kopeah.

2. **Sinom p. 5 — 16.**
Koe lantaran rĕsĕp maen djeung latjoer, ajeuna Moehammad Kaja djadi miskin, malah djimat soelingna oge geus euweuh, ditipoe koe Dewi Soetri, poetra Radja di Goenoeng Rawit. Lantaran maoenatna djimat endong, ajeuna Moehammad Kaja beunghar deui, sarta tĕroes nanjaan ka poetra Radja Goenoeng Rawit, anoe nipoe djimat soeling tea.

3. **Dangdanggoela p. 16 — 24.**
Tina binangkitna Poetri Goenoeng Rawit, Moehammad Kaja katipoe deui bae, kabeh djimatna beunang koe Poetri Goenoeng Rawit tea, sarta Moehammad Kaja tĕroes leuleuweungan, sangsara. Di leuweung manggih doea boeah adjaib, moen didahar noe hidji matak tandoekan, noe hidji deui paranti njageurkeunana.

4. **Kinanti p. 24 — 30.**
Moehammad Kaja njamar, lila² toeloej boeboedjang di Radja Goenoeng Rawit. Radja djeung poetra garwana teu damang, sadajana tarandoekan, lantaran diwisajaan koe Moehammad Kaja.

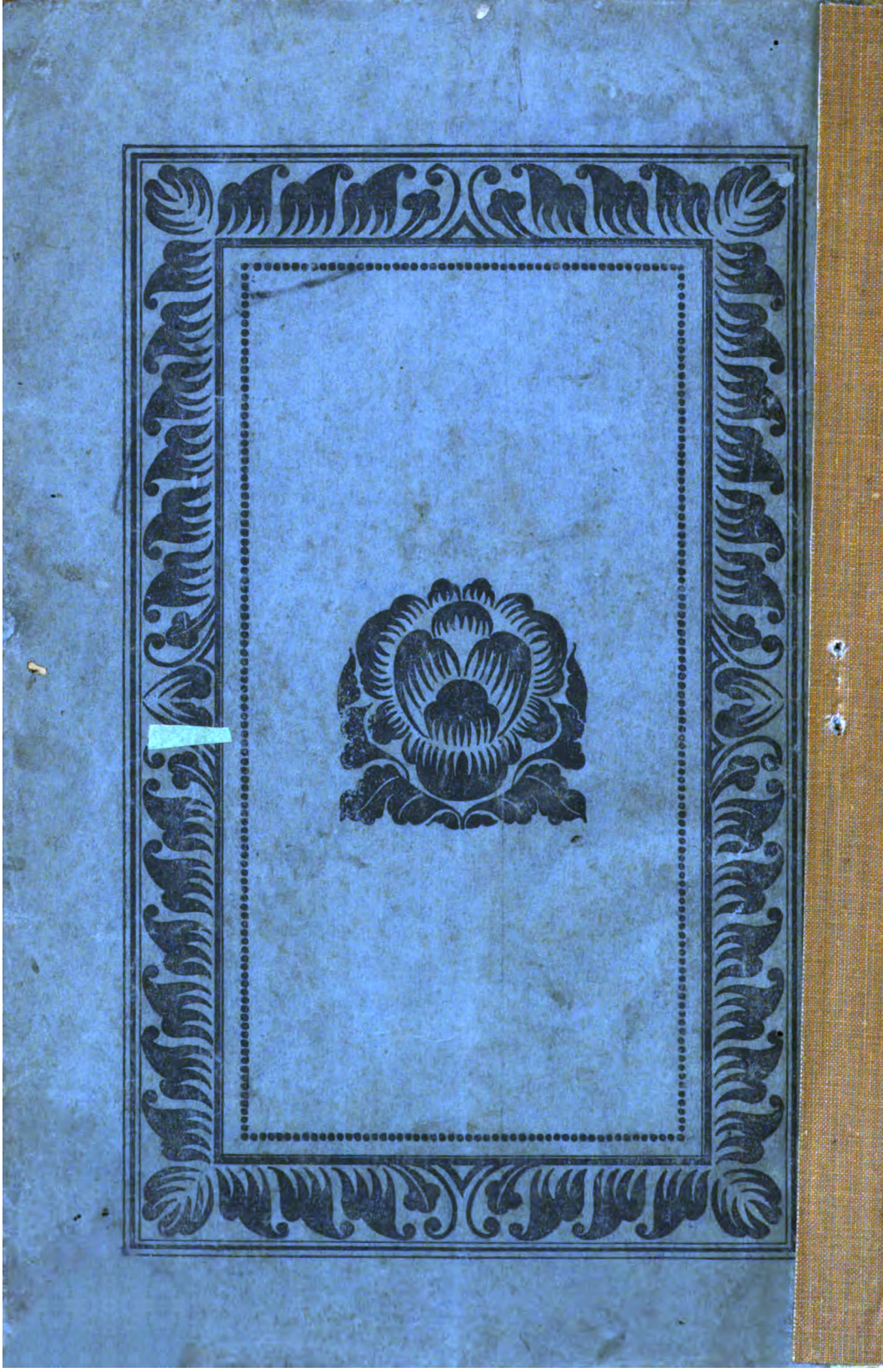
5. **Midjil p. 30 — 38.**
Radja saembara; saha² noe njageurkeun tangtoe didjadikeun radja, sarta dikawinkeun ka poetrana. Ajeuna Radja djeung sapoetra garwana daramang deui, dioebaran koe Moehammad Kaja.

6. **Poetjoeng p. 38 — 43.**
Moehammad Kaja ditikahkeun ka Dewi Soetri, sarta tĕroes djadi radja di Goenoeng Rawit, ngagĕntos mĕrtoeana.

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY

Ngaranna boekoe	Ngaranna noe ngarang	Hargana.
Noenggoel Pinang II	Hector Malot	f 1.70
Oerang Badoej (Tjarita)	R. Djajaperbata	„ 0.06
Panggoegah (Boekoe)	M. Kartadimadja	„ 0.08
Raden Oestama (tjarios)	R. Ardiwinata	„ 0.70
Siddarama atawa Djaja Roekmantara (tjarita)	Mr. van Limburg Brouwer	„ 0.90
Bab njĕgah nginoem arak	J. Kats	„ 0.70
Genoveva	C. Schmid	„ 1.—
Poelo Karang	R. M. Ballantyne	„ 1.55
Bab pĕpĕlakan	R. Soeria Adiwidjaja	„ 0.20

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google
Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY



Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY

Gaylord
GAYLAMOUNT ®
PAMPHLET BINDER
Syracuse, N.Y.
Stockton, Calif.

OLIN LIBRARY—CIRCULATION
DATE DUE

APR 2 8 09 N 8

JUL 1 1991

GAYLORD PRINTED IN U.S.A.

RLG FILM

Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google
Original from CORNELL UNIVERSITY



Generated at Columbia University on 2025-02-18 22:28 GMT / https://hdl.handle.net/2027/coo.31924081222121
Public Domain in the United States, Google-digitized / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us-google

Digitized by Google

Original from
CORNELL UNIVERSITY